



# XXIVe École Doctorale des Pays de Vysegrád

AUTOUR DU TEXTE  
DANS LES ÉTUDES FRANÇAISES



## Plejada

Akademickie Towarzystwo  
Romanistów Polskich

LES 23-25 SEPTEMBRE 2021, CRACOVIE



UNIwersytet Jagielloński  
w Krakowie

## 23 septembre 2021

**9h00** – ouverture du colloque

**9h15 – 10h15** - conférence plénière – Prof. dr hab. **Wacław Rapak** (Université Jagellonne) « Modernité(s) – ses traits et paradoxes »

### Session I (littérature)

**10h30 – 11h30**

**Marie Giraud-Claude-Lafontaine** (Université Jagellonne) - De l'intention du texte à l'engagement littéraire

**Michał Sawczuk-Szadkowski** (Université Jagellonne) - Textes anciens, nouvelles méthodologies : l'exemple des troubairitz

**Eszter Turai** (Université de Szeged) - La présence des voyageurs dans les oeuvres de Victor Segalen

### Session II (littérature)

**11h45- 12h45**

**Dalibor Žíla** (Université Masaryk de Brno)- Fabuler la fin du monde dans La fin du monde n'aurait pas eu lieu de Patrik Ourednik

**Małgorzata Kuta** (Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Tarnowie)- Aux frontières du sommeil et de la veille... Pénalités de L'Enfer ou Nouvelles Hébrides de Robert Desnos en tant qu'exemple de l'écriture automatique

**Anastasiia Cherepanova** (Université Masaryk) - Spécificité de la traduction de la sphère conceptuelle du roman de Romain Gary «La Promesse de l'aube »

# XXIVe École Doctorale des Pays de Vysegrád

AUTOUR DU TEXTE  
DANS LES ÉTUDES FRANÇAISES

**13h00 - 13h45** - atelier de **Jorge Garcia, Aude Grezka, Thierry Charnois et Emmanuel Cartier** (Université Paris 13, LIPN) – ChêneTAL: plate-forme d'intégration d'outils de traitement automatique des langues

**13h45 - 14h45**

pause déjeuner

## Session III (littérature)

**14h45 - 15h45**

**Marianna Uherkova** (Université Comenius de Bratislava) - Les représentations de la marchandisation de l'individu contemporain dans les romans de Michel Houellebecq

**Zofia Małysa-Janczy** (Université Jagellonne de Cracovie)- Michel Houellebecq, auteur (in)visible

**Alicja Chwieduk** (Université Adam Mickiewicz de Poznań) - Que dit Michel Houellebecq ou comment étudier la réception polonaise de son œuvre ?

## Session IV (littérature)

**16h00- 17h00**

**Marie Kala** (Université Masaryk de Brno) - Les représentations de la nature et du paysage dans la littérature réunionnaise et mauricienne

**Aleksandra Nocoń** (Université de Silésie)- Traduire la poésie mauricienne d'expression française – que faire avec la non-correspondance des réalités ?

**Michał Zięba** (Université Jagellonne) - De la périphérie au centre et de retour à nouveau? Réflexions autour du statut de la littérature maghrébine francophone traduite en Pologne

**17h15** – conférence de Prof. **Bernadeta Wojciechowska** (Université Adam Mickiewicz de Poznań): « Expertise rédactionnelle en écriture d'une thèse de doctorat »

# XXIVe École Doctorale des Pays de Vysegrád

AUTOUR DU TEXTE  
DANS LES ÉTUDES FRANÇAISES

24 septembre 2021

**9h15 – 10h15** - Prof. **Agnes Tutin** (LIDILEM, Université Grenoble Alpes) - conférence plénière -- « Genre textuel et phraséologie »

## Session V (linguistique)

**10h30 - 11h30**

**Joanna Walczak** (Université Pédagogique de Cracovie) - Prototypes linguistiques liés aux femmes et aux hommes sur l'exemple des mêmes français et polonais - l'intertextualité de la communication d'aujourd'hui

**Patrycja Paskart** (Université de Wrocław) - La diaphore dans la construction du sens social

**Karolina Wojtczak** (Université de Wrocław) - Le discours de la presse sur la mort – quelle dénomination ?

## Session VI (linguistique)

**11h45- 12h30**

**Kateřina Hodková** (Université de Bohême du Sud à České Budějovice) - Le texte juridique et les domaines conceptuels en tchèque et en français

**Simon Naumann** (Université Masaryk) - Plurilinguisme dans les textes de rap francophones, vecteur de diffusion d'emprunts linguistiques ?

**12h45 - 13h45**

**Pause déjeuner**

**13h45 – 14h45** – atelier d'**Olivier Kraif** (Université Grenoble Alpes) - Le Lexicoscope 2.0 : un outil pour l'exploration des corpus arborés

# XXIVe École Doctorale des Pays de Vysegrád

AUTOUR DU TEXTE  
DANS LES ÉTUDES FRANÇAISES

**14h45- 15h30** - conférence plénière - Prof. **Zuzana Puchovská** (Université Comenius, Bratislava, Slovaquie)- Discours grammatical contextualisé slovaque dans la description du français : quelques remarques méthodologiques et épistémologiques

## Session VII (didactique)

**15h45 – 16h45**

**Terezie Nerušilová** (Université Masaryk) - Au-delà du texte : l'impact de la lecture détaillée sur la précision et la complexité de la production orale des étudiants en FLE

**Anna Luběnová Morales** (Université Masaryk) - « Lire pour plaisir » : activité oubliée ou redécouverte ?

**Julia Lipińska** (Université de Varsovie) - L'improvisation théâtrale dans le développement de la production écrite en classe de FLE

## Session VIII (didactique)

**17h00 – 18h00**

**Daniela Veškrnová** (Université Masaryk) - La traduction pédagogique et la médiation dans les cours du français juridique

**Adélaïde Evreinoff** (Université Masaryk) - Le rôle des stéréotypes dans les textes de présentation des formations ou sites Internet sur le choix ou non de l'apprentissage d'une langue

**Ahmmad Abohaltam** (Centre de recherches sur les médiations, Université de Lorraine - site Metz, Université de Bohême du Sud) - Du texte manuscrit au texte numérique : quelle nouvelle notion de texte et quelles perspectives actionnelles à mettre en œuvre pour l'enseignement/apprentissage de la compétence textuelle en FLE dans le contexte universitaire palestinien ?

**18h00** – fermeture du colloque